



UEPB

UNIVERSIDADE ESTADUAL DA PARAÍBA

CAMPUS I

CENTRO DE EDUCAÇÃO

DEPARTAMENTO DE LETRAS E ARTES

CURSO DE GRADUAÇÃO EM LETRAS ESPANHOL

ÉRICA EMÍLIA DA SILVA SOUSA

**ANÁLISIS CONTRASTIVO: PREPOSICIONES DE LA LENGUA ESPAÑOLA
VS
PREPOSICIONES DE LA LENGUA PORTUGUESA**

CAMPINA GRANDE- PB
2020

ÉRICA EMÍLIA DA SILVA SOUSA

**ANÁLISIS CONTRASTIVO: PREPOSICIONES DE LA LENGUA ESPAÑOLA
VS
PREPOSICIONES DE LA LENGUA PORTUGUESA**

Trabalho de conclusão de curso (monografia) apresentado ao Curso de Letras Espanhol, do Departamento de Letras e Artes, da Universidade Estadual da Paraíba, como requisito parcial para a obtenção do título de Licenciatura em Letras/Espanhol.

Área de concentração: Língua Espanhola

Orientadora: Prof. Dra. cristina bongestab

CAMPINA GRANDE- PB
2020

FICHA CATALOGRÁFICA

É expressamente proibido a comercialização deste documento, tanto na forma impressa como eletrônica. Sua reprodução total ou parcial é permitida exclusivamente para fins acadêmicos e científicos, desde que na reprodução figure a identificação do autor, título, instituição e ano do trabalho.

S725a Sousa, Erica Emilia da Silva.

Análisis contrastiva de las preposiciones de la lengua española x lengua portuguesa [manuscrito] / Erica Emilia da Silva Sousa. - 2020.

51 p.

Digitado.

Trabalho de Conclusão de Curso (Graduação em Letras Espanhol) - Universidade Estadual da Paraíba, Centro de Educação, 2021.

"Orientação : Profa. Dra. Cristina Bongestab ,
Coordenação do Curso de Letras Espanhol -CEDUC."

1. Preposição. 2. Língua espanhola. 3. Língua portuguesa.

I. Título

21. ed. CDD 372.65

ÉRICA EMÍLIA DA SILVA SOUSA

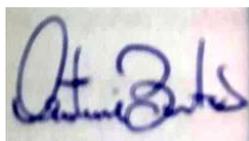
**ANÁLISIS CONTRASTIVO: PREPOSICIONES DE LA LENGUA ESPAÑOLA
VS
PREPOSICIONES DE LA LENGUA PORTUGUESA**

Trabalho de conclusão de curso (monografia) apresentado ao Curso de Letras Espanhol, do Departamento de Letras e Artes, da Universidade Estadual da Paraíba, como requisito parcial para a obtenção do título de Licenciatura em Letras/Espanhol.

Área de concentração: Língua Espanhola

Aprovada em: **10 de dezembro de 2020.**

BANCA EXAMINADORA



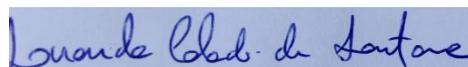
Prof. Dra. Cristina Bongestab (Orientadora)

Universidade Estadual da Paraíba (UEPB)



Prof. Dr. José Alberto Miranda Poza

Universidade Federal do Pernambuco (UFPE)



Prof. Luanda Calado de Santana.

Dedico este presente trabajo a mis
padres Josinaldo Roberto y Edna
Maria, por todo amor y dedicación
para conmigo.

AGRADECIMIENTOS

La realización de este sueño de concluir el curso de Letras Español y el desarrollo de este trabajo sólo fue posible debido al apoyo y motivación de algunas personas esenciales en mi camino académico a lo largo de los años. Como tal, me gustaría expresar los más profundos y sinceros agradecimientos.

En primer lugar, me gustaría agradecer a Dios por estar siempre conmigo y darme la fuerza necesaria para estudiar y poner en mi corazón sueños posibles de realizar. Agradezco a mis padres Josinaldo Roberto de Souza y Edna Maria Da Silva Sousa, pues siempre estuvieron conmigo apoyándome en mis decisiones, que mismo en tiempos difíciles no dejaron de creer en mi potencial, juntamente con mis hermanas Eduarda Emília, Emanuely Emília y mi sobrino Luíz Guilherme. Quiero agradecer también a mi directora Cristina Bongestab, por toda paciencia, dedicación y disponibilidad a lo largo de este trabajo. Por fin, a mis amigos Thaise Regina, Renan Epifânio, Edlene Pereira y Aluska Camila, por todo el camino dividido en esta jornada de conocimientos y alegrías.

ANÁLISIS CONTRASTIVO DE LAS PREPOSICIONES DE LA LENGUA ESPAÑOLA VS LENGUA PORTUGUESA.

Érica Emília Da Silva Sousa

RESUMEN

Las preposiciones son una clase de palabras invariables que unen términos de una oración a la otra y que establecen una relación entre palabras o frases. Están compuestas, en la lengua española, por veintitrés palabras, que son: *a; de; para; sin; ante; desde; durante; hacia; por; sobre; bajo; hasta; pro; tras; con; en; contra; entre; mediante; según, so; versus y vía*. La escrita y pronuncia de esas preposiciones en la lengua española son muy próximas de la lengua portuguesa, pues, son lenguas que provienen de la misma raíz, el latín. Pero, mismo siendo muy próximas, hay distinciones en sus usos, principalmente, en las preposiciones: *a, desde/de, por, para y en*. Nuestro estudio visa a comprender las diferencias de los usos de estas preposiciones en las dos lenguas, aclarar estas diferencias a los estudiantes brasileños de lengua española como lengua extranjera y también ofrecer un soporte de materiales para las clases de E.L.E, visto que hay poquísimos trabajos sobre este tema. Nuestra investigación es de cuño bibliográfico e interdisciplinar ya que necesitamos conocimientos gramaticales tanto de la Lengua Española cuanto de la Lengua Portuguesa. Tuvimos como soporte para analizar las diferencias de usos de las preposiciones *a, desde/de, por, para y en*, en la Lengua Española y en la Lengua Portuguesa, libros didácticos y gramáticas de Lengua Española para Brasileños y artículos académicos que tratan de estas diferencias.

Palabras clave: Preposiciones. Lengua Española. Lengua Portuguesa. Interferencias.

ANÁLISIS CONTRASTIVO DE LAS PREPOSICIONES DE LA LENGUA ESPAÑOLA VS LENGUA PORTUGUESA.

Érica Emília Da Silva Sousa

RESUMO

As preposições são uma classe de palavras invariáveis que unem termos de uma oração a outra e que estabelecem uma relação entre palavras e frases. São compostas, na Língua Espanhola, por vinte e três palavras, que são: *a; de; para; sin; ante; desde; durante; hacia; por; sobre; bajo; hasta; pro; tras; con; en; contra; entre; mediante; según; so; versus y vía*. A escrita e pronúncia dessas preposições, na Língua Espanhola, são muito próximas da Língua Portuguesa, pois, são línguas que provêm da mesma raiz, o latim. Mas, mesmo sendo muito próximas, há distinções nos seus usos, principalmente, nas preposições: *a, desde/de, por, para y em*. Nosso estudo visa a compreender as diferenças de uso dessas preposições nas duas línguas, esclarecer estas diferenças para estudantes brasileiros de língua espanhola como língua estrangeira e também oferecer um suporte de materiais para as aulas de E.L.E, visto que há pouquíssimos trabalhos sobre este tema. Nossa pesquisa é de caráter bibliográfico e interdisciplinar, pois, necessitamos conhecimentos gramaticais tanto da Língua Espanhola como da Língua Portuguesa. Tivemos como suporte para analisarmos as diferenças de usos das preposições *a, desde/de, por, para y em*, na Língua Espanhola e na Língua Portuguesa, livros didáticos e gramáticas de Espanhol para Brasileiros e trabalhos acadêmicos que tratam desta diferença.

Palavras-chave: Preposição. Língua Espanhola. Língua Portuguesa. Interferências.

LISTA DE ABREVIATURAS

AC - Análisis contrastiva

AE - Análisis de errores

ASL - Aquisición de segundas lenguas

E.L.E – Español como lengua extranjera

IL- Interlengua

LE- Lengua extranjera

LM- Lengua materna

L2- Segunda lengua

SUMÁRIO

1 INTRODUCCIÓN	9
2 ENSEÑANZA DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA/L2	12
2.1 INTERLENGUA.....	12
3 PREPOSICIONES	19
3.1 DEFINICIONES	19
3.2 PREPOSICIONES DE LA LENGUA ESPAÑOLA	20
4 USOS DE LAS PREPOSICIONES A, DESDE/DE, POR, PARA Y EN (LENGUA ESPAÑOLA X LENGUA PORTUGUESA)	38
4.1 PREPOSICIÓN A	39
4.2 PREPOSICIONES DESDE/DE	43
4.3 PREPOSICIÓN EN	46
4.4 PREPOSICIONES PARA/POR	47
5 CONCLUSIÓN	49
REFERENCIAS	51

1 INTRODUCCIÓN

Basados en la dificultad de los estudiantes brasileños en aprender a utilizar las preposiciones en la lengua española, decidimos hacer un trabajo de conclusión de curso para abordar el uso de las preposiciones en las dos lenguas. El hecho de que la lengua española sea muy próxima de la lengua portuguesa, hace, muchas veces, que estudiantes brasileños de lengua española como lengua extranjera cometan errores al utilizar las preposiciones en la lengua meta, por interferencia de la lengua materna, el portugués.

Así, esta investigación tiene como objetivo demostrar que aunque existan prácticamente las mismas preposiciones en ambos idiomas, los usos son distintos. A partir de eso, planteamos la siguiente problemática: ¿Cuáles son las principales preposiciones que poseen diferencias de usos en la lengua española y en la lengua portuguesa? Cuando elaboramos esta pregunta de nuestro problema de proyecto de investigación, pensamos específicamente en los estudiantes brasileños de español como lengua extranjera y en las dificultades de aprendizaje sobre el uso de las preposiciones en esta lengua meta.

A partir de esta pregunta, elaboramos el siguiente plan: presentar las diferencias de los usos de las preposiciones: *a, desde/de, por, para* y *en* en la lengua española y en la lengua portuguesa, con el objetivo de aclarar, para los estudiantes brasileños de lengua española como lengua extranjera, la diferencia de usos de estas preposiciones en ambos idiomas.

Después de analizar libros didácticos y gramáticas contrastivas español x portugués, entre otros libros y artículos, percibimos que hay pocos estudios que abordan este tema. Eso, por una parte fue una dificultad para nuestra investigación, pero, por otra, un desafío. Verificada esta escasez de trabajos sobre este tema, pretendemos que las reflexiones que vamos a exponer aquí, en nuestro estudio, puedan ser útiles tanto a los estudiantes brasileños de español como lengua extranjera como a los profesores de E.L.E, para la preparación de sus clases para alumnos brasileños.

Partimos del hecho de que un estudiante de lengua española como lengua extranjera/L2 que tiene lengua portugués como lengua materna va a necesitar de un análisis más profundizado sobre los usos de las preposiciones en ambas las lenguas, pues siendo lenguas que tienen la misma raíz pueden ocurrir errores por interferencias de la LM, como ya comentamos.

Nuestra investigación va a mostrar que las preposiciones son palabras invariables que son utilizadas para establecer una relación entre términos de una oración, o sea, conectar dos

palabras, pudiendo ser estas palabras un adjetivo, sustantivo, verbos, adverbios o pronombres. Sirven de complementación, explicación y para localizar objetos y personas. Hacen parte del contenido de Lengua Portuguesa y Lengua Española, de la enseñanza fundamental y de la media. En ambas lenguas, las preposiciones son clases gramaticales importantes y muy próximas estructuralmente, por eso la importancia de hacer un análisis de las preposiciones en las dos lenguas, para analizar su función, formación y aplicación.

A lo largo de este presente trabajo, vamos a estudiar el proceso de interlengua que el estudiante de la lengua extranjera pasa para desarrollar esta lengua meta, que es un proceso transitorio en que ocurre la interferencia de la lengua portuguesa en la lengua española. A través del proceso de interlengua, vamos a estudiar el análisis contrastivo, análisis de errores y análisis de interlengua. Incluso, veremos el proceso del *portunhol* por los estudiantes de ambas lenguas en cuestión y la fosilización de los errores. Presentaremos, así, el proceso y cada etapa que los estudiantes de Lengua Española que tienen como LM la Lengua Portuguesa pasan para desarrollar la lengua meta, principalmente en los estudios de las preposiciones que es nuestro principal interés en este trabajo. También enseñaremos los errores que pueden ocurrir por los estudiantes de esta lengua extranjera, las interferencias y divergencias que ocurren en las preposiciones de una lengua para la otra y hasta qué punto esa aproximación de la LE/L2 a la LM puede perjudicar o ayudar en el proceso de enseñanza/aprendizaje. Presentaremos, aún, la importancia del estudio de la literatura, cultura, de la práctica de la conversación en las clases de lengua extranjera y principalmente el estudio de la estructura gramatical.

Analizaremos las definiciones de cada una de las veintitrés preposiciones de la lengua española: A; DE; PARA; SIN; ANTE; DESDE; DURANTE; HACIA; POR; SOBRE; BAJO; HASTA; PRO; TRAS; CON; EN; CONTRA; ENTRE; MEDIANTE; SEGÚN; SO; VERSUS Y VÍA. Enseñaremos cómo son utilizadas, ejemplificando cada una ellas, para que consigamos entender sus aplicaciones en la lengua extranjera y cómo son presentadas en los libros didácticos/gramáticas para brasileños.

Por fin, haremos un análisis de algunas preposiciones que sufren cambios significativos de aplicación de la Lengua española para la Lengua portuguesa. Analizaremos las preposiciones: A, DESDE/DE, POR, PARA Y EN, que son las que tienen mayores divergencias de usos y las cuales los estudiantes del español que tienen como LM el portugués presentan mayores errores y dificultades. Veremos las principales diferencias de usos de una lengua para la otra y los intercambios que sufren de una preposición para otra.

Compararemos y estudiaremos de una forma más profundizada cómo se usan esas cinco preposiciones en la Lengua Española y en la Lengua Portuguesa, enseñando ejemplos en ambas las lenguas, para que el análisis contrastivo de las preposiciones de las lenguas española y portuguesa pueda aclarar la diferencia de usos en las dos lenguas

Para embazar este trabajo hicimos una lectura analítica en los libros didácticos: *Gramática de Espanhol para Brasileiros*, de Esther Maria Milani (1999); *Gramática contrastiva del Español para brasileños*, de Concha Moreno y Gretel Eres Fernández (2007); *Gramática básica del estudiante de español de la editora difusión* (2012) y *Las 500 dudas más frecuentes del español*, de Florentino García, Salvador García y Luna Zurdo (2013) y el libro *Diferencias de usos gramaticales entre español/portugués*, de Cristina Aparecida Duarte (2005). También analizamos los artículos: *Reflexiones sobre la enseñanza de las preposiciones españolas a brasileños*, de Cristina Aparecida Duarte (1998); *Verbos de movimento e preposições: reflexão linguística na aula de língua materna e interferências da língua portuguesa na aprendizagem de espanhol língua estrangeira*, de Célia Helena Carneiro Fraga (2015) y *Diferencias y proximidades en el empleo de las preposiciones con los verbos de movimiento en español y portugués*, de Edyta Waluch-De La Torre (2005).

2 ENSEÑANZA DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA/L2

2.1 INTERLENGUA

Actualmente, mucho se tiene hablado sobre la importancia del proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua y de cómo ocurre ese proceso. Sabemos que es de extrema importancia entender estructuralmente y gramaticalmente una lengua, sea ella materna o la L2, pues es a través de la comprensión de su gramática que ocurre la escrita y la comunicación de forma eficiente. Entendemos que en las clases de lenguas extranjeras no pueden ocurrir a penas conversación, también es necesario estudiar y entender la estructura gramatical de la lengua, para ponerla en práctica. Partimos de lo que habla Peres (1996, p. 135), citado por Fraga (2015, p. 39), sobre la enseñanza de lengua portuguesa para aclarar esta idea de enseñanza de lengua extranjera que acabamos de explicitar:

Ora, sem pôr em causa a importância [...] do ensino da literatura, considero muito lamentável que quem organiza os ensinos básico e secundário e quem produz os programas de Português pareça nunca ter entendido que faz tanto sentido que os jovens, para além de desenvolverem aquilo a que se tem chamado ‘competência comunicativa’, conheçam a fundo e em bases científicas a estrutura da sua língua – nos seus diversos planos de análise -, como faz sentido que, por exemplo, conheçam a composição do ar que respiram e da água que bebem [...] faz exatamente o mesmo sentido e, enquanto isto não for entendido por todos, o ensino da língua será em grande parte – no exíguo espaço que lhe é reservado – um sucessivo repisar de trivialidades (PERES, apud, FRAGA, 2015, p. 39).

O sea, necesitamos adecuar en nuestras clases de lengua, sea materna o lengua extranjera, tanto el estudio de la cultura, literatura y la práctica de conversación cuanto el estudio de la gramática, para que así consigamos lograr éxito en su enseñanza.

Cuando estudiamos una lengua muy próxima de nuestra lengua materna, necesitamos tener más atención cuanto a las estructuras de ambas, como por ejemplo del español y el portugués. Sabemos que ambas las lenguas provienen de la lengua latina, tienen la misma raíz lingüística, que es la románica, contienen diversas semejanzas en los niveles morfosintáctico, semántico, lexical y fonológico. Por lo tanto, hay muchos casos gramaticales que son muy parecidos y pueden confundir al estudiante, sea en el inicio o a lo largo del estudio, pues vamos a encontrar estructuras gramaticales distintas, como es el caso de los heterosemánticos, falsos cognatos o falsos amigos, que pueden tener la misma o semejante escrita y pronuncia y aun así tener diferentes significados y diferencias en los usos.

[...] Sin embargo, cuanto más se parece la lengua nativa a la que aprende el alumno, tanto más se expone al riesgo de cometer errores provenientes de la conceptualización en su lengua materna (p. ej. Calcos semánticos, sintácticos, morfológicos o los llamados falsos amigos). Estas ‘interferencias’ suelen ocurrir sobre todo en las fases principales del aprendizaje, cuando el alumno normalmente aún es propenso a hacer las imitaciones, analogías o repeticiones de su lengua materna, sea por la insuficiencia de recursos del idioma que empieza a dominar, sea por la simple influencia de su lengua materna que todavía no ha superado eliminar (WALUCH-DE LATORRE, 2005, p. 1778).

Podemos percibir la importancia de entender gramaticalmente la estructura de su lengua materna y la LE/L2, pues es a través de ese conocimiento que vamos a conseguir desarrollar la lengua LE/L2 sin fosilizar errores que mezclamos o confundimos con nuestra lengua materna, que pueden ocurrir a lo largo del estudio de la lengua meta. Sabemos que generalmente pueden ocurrir fosilización de errores de una lengua materna para una LE/L2, principalmente cuando son muy próximas estructuralmente.

Visto que nuestro trabajo tiene como objetivo enseñar las dificultades de alumnos que tienen la lengua portuguesa como materna en el aprendizaje del uso de las preposiciones, pues en este proceso de enseñanza/aprendizaje ocurren interferencias de la LM, hablaremos sobre interlengua, que es un sistema transitorio, que posee características de la LM y de la lengua meta, pero también posee características propias como veremos en el estudio que presentaremos ahora.

La interlengua es un proceso que los estudiantes de una lengua extranjera pasan hasta desarrollar la lengua meta. Ese proceso ocurre principalmente con los estudiantes que poseen la lengua materna parecida a la lengua meta, que en nuestro caso, es el portugués como lengua materna y el español como lengua meta. Estas dos lenguas tienen grandes similitudes, porque vienen de la misma raíz, el latín. Por eso, las interferencias de la lengua materna en el desarrollo de la meta son inevitables, pues es en el momento que ocurre el proceso de interlengua, cuando el estudiante está adaptándose al nuevo sistema lingüístico, todavía no se desprendió totalmente del suyo y aún presenta en el habla/escrita rasgos de su lengua materna. Y esas interferencias ocurren principalmente en los casos de falsos cognatos, palabras que se escriben y se pronuncian de forma muy parecida, pero poseen significados distintos y también ocurre mucho con las preposiciones, nuestro objeto de estudio en este trabajo. Sabemos que muchas preposiciones, a pesar de poseer la misma forma en la escrita y en la pronuncia tanto en portugués como en español, presentan aplicaciones y funciones distintas en cada una de las lenguas.

Para hablar sobre este proceso de interlengua, tomaremos como base la lingüística contrastiva, que estudia las diferencias y similitudes entre las lenguas, y que desarrolla tres modelos para el estudio: - Análisis contrastivo (AC), análisis errores (AE) y análisis de interlengua (IL), las tres presentando la importancia y los métodos para desarrollar una lengua meta.

Empezamos por el análisis contrastivo que desarrolla sus estudios por medio del modelo behaviorista, que dice que se adquiere una lengua por medios de hábitos adquiridos y por repetición de palabras. Vejamos lo que dice Fraga (2005) sobre el análisis contrastivo:

A AC está estreitamente relacionada com o conceito de distância interlinguística, que consiste na distância entre a LM e a L2/LE, e pressupõe que os alunos terão mais dificuldades na aprendizagem da L2/LE se esta for muito diferente da LM, uma vez que haverá poucas hipóteses de estabelecer relações de semelhança que podem ajudar o processo de aprendizagem. A AC atribui à LM um papel decisivo na ASL. Parece óbvio que um estudante de português conseguirá estabelecer mais relações de semelhança com o espanhol, língua românica, do que, por exemplo, com o alemão, língua de outro grupo linguístico, o germânico. Desta forma, um conceito bastante relevante da AC é o de interferência. As interferências ocorrem quando um indivíduo utiliza na L2/LE características linguísticas da sua língua materna (FRAGA, 2015, p.22).

Para un estudiante de lengua española que tiene como lengua materna la lengua portuguesa, su desarrollo en la lengua meta ocurrirá de forma más rápida y más sencilla, ya que ambas lenguas vienen del latín. Las semejanzas lingüísticas ayudarán en el inicio del aprendizaje, pues será mucho más simple aprender la L2, ya que esta posee muchos rasgos lingüísticos de la L1. Pero, no podemos olvidar que a lo largo del estudio de una lengua, muchos errores pueden ocurrir, y algunos errores ocurren debido la aproximación de una lengua meta con la L2, pues los estudiantes pueden imaginar que por ser próximas, los términos y palabras van a ser siempre parecidos, y si analizamos bien, los errores más comunes que ocurren entre los estudiantes de lengua española que tienen como lengua materna el portugués, son los casos de heterosemánticos, diptongar las palabras en las que no hay diptongación, y los usos de las preposiciones. Veamos lo que dice Fraga (2015, p. 23) sobre los errores de lenguas próximas: “Na AE podemos distinguir dois tipos de erros: interlinguísticos, que correspondem a erros produzidos pela influência da LM; intralinguísticos, que consistem nas hipóteses que os estudantes elaboram no processo de aprendizagem”.

También, de acuerdo con Fraga (2015), el AC y el AE tratan los errores de formas distintas. De acuerdo con el modelo de AC, los errores no ayudan en el proceso de aprendizaje y se considera que a través de los errores no hay un desarrollo de L2. Ya, de acuerdo con el modelo AE, se cree que por medio de los errores puede ocurrir un desempeño de la lengua, corroborándose así con el desarrollo de la lengua meta. Después de los estudios por medio del análisis contrastivo y del análisis de errores, fue estudiado el método de interlengua. Veamos lo que dice Fraga (2015) sobre el proceso de interlengua:

Este método procura comprender os procedimentos psicolinguísticos subjacentes que regulam a ASL e caracterizar o sistema linguístico não materno do aluno de uma L2/LE. Ao analisar as produções dos alunos, o docente conseguirá identificar as dificuldades que os mesmos enfrentam numa determinada etapa da sua aprendizagem, mas também os seus avanços, as suas conquistas (FRAGA, 2015 p. 24).

Por lo tanto, podemos entender como interlengua el proceso por lo cual los estudiantes de una L2 pasan, saliendo de una L1, para la L2. Ese proceso es particular de cada individuo, y es a partir de él que un estudiante de una L2 desarrolla concretamente la lengua meta. Veamos lo que dice Fraga (2015) sobre ese proceso transitorio que los estudiantes de una lengua extranjera pasan:

A IL é um sistema linguístico autônomo e interiorizado de uma L2/LE que cada aprendiz possui nas distintas etapas de aprendizagem. Constitui uma gramática provisória com as suas próprias regras, a qual se vai aproximando da gramática da L2/LE à medida que o aluno incorpora novos conhecimentos, facto que provocará uma reestruturação em todo o sistema. Portanto, pressupõe um alto grau de abstracção e idealização da gramática do aluno, pois só assim se podem postular os procedimentos psicolinguísticos subjacentes que regulam a ASL (FRAGA, 2015, 25).

O sea, un estudiante de una lengua extranjera va a pasar por el proceso de interlengua, por lo cual el propio alumno va a construir sus reglas y va a ir desarrollando la lengua meta, a partir de su propio desempeño. Es también en este proceso que los errores son aceptables y considerados buenos en el proceso de aprendizaje.

En la interlengua, los alumnos también pueden pasar por el proceso de fosilización, que es un proceso en que un estudiante de lengua extranjera puede demorar más, antes de aprender realmente una L2, pues son errores que se cometen siempre, es un proceso en que se internalizan los errores, por lo cual se desvía el uso de la lengua, y, generalmente, son errores contruidos a partir de la lengua materna, pues, en general, se cree que la LE/L2 es igual a la LM, por ser próximas, y mismo escuchando la forma correcta, los estudiantes suelen repetir

los errores. Eso puede ocurrir por interferencia de la lengua materna, o no, a veces, el propio alumno formula reglas propias, ocurriendo la fosilización.

Según Fraga (2015), la fosilización está relacionada a cinco procesos lingüísticos: transferencia lingüística; transferencia de práctica; estrategias de aprendizaje; estrategias de comunicación y generalización de las reglas de la gramática de la L2. En este trabajo, vamos a analizar más profundamente el proceso de transferencia lingüística, veamos lo que habla Santos Gargallo (1993), citado por Fraga (2015, p. 26) sobre la transferencia lingüística:

Este fenómeno suscribe todos aquellos vocablos, reglas y subsistemas fosilizables que tienen lugar en la interferencia como resultado de la influencia de la lengua nativa. La transferencia puede ser de dos tipos: a) la transferencia positiva tiene lugar cuando uno o varios elementos de la lengua nativa o de otra lengua aprendida anteriormente se interfieren en el proceso de aprendizaje haciéndolo más fácil; b) la transferencia negativa se da cuando el uso de un vocablo o estructura de la lengua nativa o de otras lenguas lleva al estudiante a incurrir en un error (GARGALLO, apud, FRAGA, 2015, p. 26).

Como podemos analizar en la cita arriba, cuando la lengua materna es próxima de la lengua meta, hasta cierto punto, va a ser bueno, pero a lo largo del tiempo, puede ocurrir fosilización de errores lingüísticos por medio de la transferencia de la lengua materna, para la lengua meta. El proceso de transferencia de la L1 para la L2 es tan fuerte en los casos de fosilización que mismo cuando un alumno comete un error y es corregido, puede permanecer en el error, mismo conociendo la forma correcta, por tener la lengua materna enraizada.

Por lo tanto, de acuerdo con el estudio de Fraga (2015), podemos percibir que en el proceso de interlengua, la interferencia y la fosilización de errores van a ocurrir y contribuir negativamente y también positivamente para el desarrollo de una lengua extranjera, principalmente en los casos de proximidad de lengua, como es el caso de las lenguas española y portuguesa, las cuales estamos analizando en este presente trabajo.

Después de los estudios de la interlengua, análisis contrastivo y análisis de errores, hay el estudio en la lingüística contrastiva, que analiza el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera a partir también de la comunicación, incluso, Fraga (2015), en su estudio, comenta sobre los teóricos más radicales que en la época querían eliminar el estudio de la gramática en el aprendizaje de una lengua extranjera. En este mismo período, Canale (1983) defiende el estudio de una lengua extranjera a partir de cuatro competencias: gramatical, sociolingüística, discursiva y estratégica. Mismo analizando la gramática como una competencia para desarrollar la lengua extranjera, él creía que debería dar mayor atención al significado. O sea, haciendo una unión de competencias para que se pudiese desarrollar significadamente el

aprendizaje de una lengua extranjera. Veamos lo que Eres Fernández (2003), citada por Fraga (2015, p. 27) comenta sobre esas teorías:

[...] é preciso assinalar que, historicamente [...] cada surgimento de uma nova teoria linguística ou procedimento metodológico veio acompanhado de uma rejeição à teoria ou metodologia que o precedeu. [...] Assim, não é de estranhar que há alguns anos se rejeitassem os princípios gerais da Linguística Contrastiva por entender-se que ela não era capaz de explicar satisfatoriamente todos os fenómenos envolvidos no processo ensino/aprendizagem de língua estrangeiras. Porém, é preciso considerar [...] que nenhuma teoria, por si só, tem condições de abranger todos os aspectos envolvidos nesse processo nem de resolver todos os problemas [...] Entretanto, as teorias surgidas após a Linguística Contrastiva também deixam no ar alguns pontos (ERES FERNANDES, apud, FRAGA, 2015, p. 27).

Por lo tanto, podemos analizar que delante de todos los métodos y competencias no hay solo un estudio concreto y correcto, pero varias teorías que pueden contribuir para un estudio de una lengua extranjera, y que podemos considerar lo que puede corroborar y utilizar en las clases de L2. Hasta hoy, hay estudios de estos análisis y aunque existan profesores que utilizan en sus clases, porque hay procedimientos que contribuyen significativamente para el desarrollo de una lengua, entonces, mismo que no haya una teoría completamente correcta, existen teorías que pueden en una parte contribuir para el proceso de enseñanza-aprendizaje, y una colaborar con la otra, para un verdadero desarrollo de aprendizaje.

En un proceso de aprendizaje de una lengua extranjera, como el español, en que los estudiantes tienen como lengua materna la lengua portuguesa, va a ser un proceso más simple de adquisición, pero también pueden ocurrir más casos de errores y fosilización. Hay muchos casos de palabras en la lengua española que son muy parecidas con el portugués, tanto en su escrita, cuanto en su pronunciación, pero tienen significados distintos o funciones diferentes. Veamos lo que habla Leiria (1998), citado por Fraga (2015, p.29), sobre ese proceso de aprendizaje de una lengua meta muy próxima de una lengua materna:

Nas diversas línguas da família românica, uma palavra formalmente igual pode cobrir um espaço semântico igual, relativamente diferente ou completamente diferente. O falante de L2, posto perante uma palavra cognata ou semi-cognata fornecida em contexto linguístico, tem muitas possibilidades de a interpretar. Quando se trata de um ‘falso amigo’, essas possibilidades diminuem com certeza, mas em muitos casos ele é capaz de ajustar a representação mental disponibilizada pelo conhecimento implícito da sua língua graças ao contexto linguístico e situacional. No entanto, ele tem de aprender por via explícita o significado de cada um desses casos. E o problema está no facto de a relação semântica entre palavras da L1 e da L2 poder variar entre ser totalmente diferente num certo contexto e ser equivalente noutros contextos (LEIRIA, apud, FRAGA, 2015, p. 29).

Por lo tanto, es de gran importancia que los estudiantes de lengua española como lengua extranjera que tienen como lengua materna el portugués, o al revés, analicen detalladamente y profundamente las dos lenguas para que el proceso de aprendizaje ocurra de forma significativa evitándose, así, la fosilización de los errores. Ellis (1994), citada por Fraga (2015, p. 28), señala varios factores que pueden contribuir en este aprendizaje:

a) fatores externos ao indivíduo – input, relação com o meio, contexto e situação de aprendizagem, etc.; b) fatores internos: língua materna, conhecimento do mundo, conhecimento linguístico; c) fatores individuais: idade, personalidade, inteligência, etc” (ELLIS, apud, FRAGA, 2015, p. 28).

Por lo tanto, podemos analizar que el medio, la cultura, los conocimientos lingüísticos, la lengua materna, el desarrollo de individual pueden contribuir significativamente para el aprendizaje de una lengua extranjera. Entonces, siendo el español muy próximo del portugués hay varias ventajas para su proceso de adquisición, analizando la cultura, gramática, comunicación y también es necesario centrar, principalmente, su atención en algunos cambios de significados y función de una lengua para otra. No podemos olvidarnos de la pronuncia que en algunos casos es donde ocurre la mayoría de los errores y la consecuente fosilización de ellos, considerándose que en la escrita hay posibilidades de pausa para pensar y buscar la forma correcta de escribir la lengua extranjera, mientras que en el habla no.

Existe un término que es muy usual y ocurre con la mayoría de los estudiantes lusófonos de lengua española, que es el *portunhol*, un proceso por lo que pasa el estudiante de lengua española, en lo cual se hace una mezcla del portugués con el español. A pesar del *portunhol* constituirse en una etapa de desarrollo de la lengua española, como llama atención Fraga (2015), los estudiantes de LM portuguesa deben analizar a las particularidades del español para evitar las interferencias de la lengua portuguesa evitándose así consecuencias negativas en el proceso de aprendizaje. Fraga (2015) complementa que es necesario tener cuidado y aplicar estrategias de enseñanza que permitan que los alumnos en niveles avanzados consigan eliminar las interferencias de la lengua materna (portugués) para que no encuentren grandes dificultades en conseguir dominar el idioma que están aprendiendo (español).

3 PREPOSICIONES

3.1 DEFINICIONES

Existen varias definiciones para esta clase gramatical. Veamos algunas de ellas: Para Milani (1999, p.162), “As preposições são palavras invariáveis que unem termos de uma oração, estabelecendo uma relação entre eles, que pode ser de complementação ou de explicação. Esses termos podem ser substantivos, adjetivos, advérbios, verbos e pronomes”. Y para Raya et. al. (2012, p. 202) “Las preposiciones se usan para localizar unas cosas en relación con otras: en el espacio, en el tiempo o en espacio abstracto de las ideas y los conceptos.” O sea, en general, es una clase de palabras que une un término de una oración a otra, estableciendo así, una conexión.

Veamos algunos ejemplos de preposiciones contenidas en negrita dentro de las oraciones: - Una copa **con** agua; - El coche es **de** Juan; - La carta está **entre** los libros; - No llega **hasta** el martes (en este caso marca el límite de tiempo); El tren llega **hasta** la estación de Atocha¹ (en este, marca el límite de espacio); No iré a jugar **hasta** estudiar tres temas (en esta frase, marca cantidad); *Con, de, entre y hasta* son preposiciones que están uniendo los términos regentes a los términos regidos.. Podemos percibir que la preposición dentro de las frases son de total importancia para traer sentido y cohesión dentro de la oración, para que los lectores consigan entender lo que se está hablando en cada una de ellas. Por ejemplo, si en la frase: La carta está entre los libros, retirásemos la preposición esta perdería el sentido, pues quedaría: *La carta está los libros*. Por medio de esta frase y de esta corta explicación podemos entender que las preposiciones son de extrema importancia dentro de oraciones y textos, por eso la importancia de entender, aprender cuál su función y cómo se utiliza cada una de ellas.

Las preposiciones que más presentan diferencias en su escrita de la lengua portuguesa para la lengua española y viceversa, son: A, DESDE/DE, POR, PARA Y EN que son muy parecidas en la escrita y pronuncia y los estudiantes de ambas las lenguas, pueden, muchas veces llegar a confundir su uso, pues como hemos visto, la similitud es buena para el aprendizaje, pero también puede perjudicar. De acuerdo con Waluch-de La Torre (2005) ocurren muchos errores de uso de las preposiciones debido a que:

[...] en la mayoría de los casos, a los calcos lingüísticos que suelen cometer los que aprenden estos idiomas, sea por inconsciencia gramatical, sea por

¹ Los ejemplos de frases con la preposición *hasta* fueron retirados de la página Practica Español: uso da preposição *hasta* em español. Disponível em: <https://www.practicaespanol.com/pt/uso-da-preposicao-hasta-em-espanhol-espanol/>. Acesso em 04 set 2020.

analogía con su lengua materna, que, en muchos casos, corresponde estructuralmente a la nueva materia que tienen que conocer (WALUCH DE LA TORRE, 2005, p. 1176).

Por lo tanto, podemos percibir que esos errores pueden ocurrir por diversos factores como aproximación de su lengua materna con la lengua meta que está estudiando, sea por préstamos lingüísticos o por adopción de un significado por una palabra ya existente en la lengua utilizada. Por ejemplo, utilizamos en ambas las lenguas la preposición A, su escrita y su habla son iguales, pero hay casos que utilizamos distintamente de un idioma para otro. Pero, un estudiante de lengua española que tiene como lengua materna la lengua portuguesa puede confundir e imaginar que sus usos también son iguales y cometer errores de forma inconsciente, al utilizar la preposición A en la lengua meta, pues está acostumbrado con su uso en lengua materna. Por eso, la importancia de en las clases de LE/L2 no solamente poner en práctica la conversación, más entender la estructura gramatical, para que a lo largo de la enseñanza/aprendizaje los alumnos puedan ir adaptándose a la nueva lengua para desarrollarla.

3.2 PREPOSICIONES DE LA LENGUA ESPAÑOLA

Esta clase gramatical que estamos estudiando en este presente trabajo está compuesta de veintitrés preposiciones y otras locuciones prepositivas. Ellas son: A; DE; PARA; SIN; ANTE; DESDE; DURANTE; HACIA; POR; SOBRE; BAJO; HASTA; PRO; TRAS; CON; EN; CONTRA; ENTRE; MEDIANTE; SEGÚN; SO, VERSUS Y VÍA. Ahora vamos a ver cuándo y cómo se usa cada una de ellas en la lengua española.

A

Empezamos por la preposición **A** que es muy utilizada en nuestro cotidiano, ella sirve para:

a) Cuando queremos referirnos a un destino de algo o alguien tanto en el sentido real como figurado:

Ejemplo: ¿hoy no vas A la escuela?

b) Para dar una orientación:

Ejemplo: A la derecha está la casa.

c) Distancia con punto de referencia:

Ejemplo: El cine está junto A la escuela.

d) Indicaciones:

Ejemplo: A la base de la Antártida.

e)² oraciones con escalas de medidas:

Ejemplo: Vivo A 20km. De São Paulo.

f) para indicar tiempo:

Ejemplo: Hoy me he levantado A las 6.30h.

g)³ finalidad:

Ejemplo: Se dedica A la pintura.

h) causa:

Ejemplo: Vamos A ganar, estudiando.

i) modo:

Ejemplo: Lo hizo todo A escondida.

j) edad:

Ejemplo: Se casó A los dieciocho y tuvo su primer hijo A los veinte.

k) introducir objetos directos siendo antepuesto a nombres de personas, animales personificados y cosas.

Ejemplo: Vi A Juan en el cine.

l) También podemos utilizar cuando nos referimos a personas antepuesta a algunos pronombres indefinidos, como: *todo, uno; ninguno, otro, nadie, quien, cualquiera y alguien.*

Ejemplo: Llama A cualquiera de nosotros cuando lo necesites.

m) Para sustituir la conjunción *si*, y antes de verbos en infinitivo.

Ejemplo: A decirlo tú, lo creo.

n) Introducir objetos indirectos.

Ejemplo: Les escribiré una carta A mis padres.

o) Esa preposición también forma la perífrasis verbales, que es formada con el verbo IR + la preposición A + verbo en INFINITIVO.

Ejemplo: Vamos A caminar con su madre. En esta frase podemos observar el verbo IR, la preposición A y el verbo caminar en infinitivo. O sea, esa preposición es utilizada en muchos

² Los ejemplos de frases e y f con la preposición A fueron retirados del libro Gramática contrastiva: MORENO, Concha; FERNÁNDEZ, Gretel E. Gramática contrastiva: del español para brasileños. 1ª edição. Alcobendas, Madrid: SGEL, 2007.

³ Los ejemplos de frases g, i, j, k, l, m, n, o, con la preposición A fueron retirados del libro gramática de español para brasileiros: MILANI, Esther M. Gramática de español para brasileiros. 1ª edição. São Paulo: Sarai va, 1999.

casos para la lengua española, siendo fundamental para el entendimiento de un estudiante de esta lengua.

DE⁴.

Es usada para:

a) Especificar los tipos de objetos.

Ejemplo: Casa DE Campo;

b)⁵ Para indicar pertenencia de algo y cuando es precedido de nombres de personas establece una relación de posesión.

Ejemplo: Este auto es DE María;

c) Para expresar la efectuación de algo, cuando utilizamos los numerales uno y una:

Ejemplo: Vamos a terminar ese trabajo DE una vez;

d) Con el verbo SER para indicar origen, nacionalidad o procedencia de algo,

Ejemplo: Esa ropa es DE Francia. Indicando, así, donde es la origen del perfume que está hablando.

e) valor temporal, pues puede indicar el momento en que ocurrió algo:

Ejemplo: DE noche hace más frío.

f) Valor espacial, pues indica punto de partida, origen o referencia para localizar las cosas:

Ejemplo: Viajó en tren DE París a Madrid;

g) Valor condicional:

Ejemplo: DE saberlo que te enojarías, no te lo habría contado.

h) También indica algunas expresiones, cuando es utilizada antes de los infinitivos:

Ejemplo: hora DE dormir;

i) Demuestra modo o manera de hacer alguna cosa.

Ejemplo: Lo hice DE muy buena gana.

j) Para presentar expresiones de amenazas y de lástimas.

Ejemplo: ¡Ay DE ti si te encuentro otra vez fumando!

⁴ El ejemplo de la frase a con la preposición *DE* fue retirado del libro gramática básica del estudiante de español: RAYA, Rosário et. al. Gramática básica del estudiante de español. Barcelona: difusión, 2005.

⁵ Los ejemplos de frases b, c, d, e, f, g, h, i, j e k con la preposición *DE* fueron retirados del libro gramática de español para brasileiros: MILANI, Esther M. Gramática de español para brasileiros. 1ª edição. São Paulo: Saraiva, 1999.

k) También es la preposición que puede formar una contracción, que en portugués nosotros decimos DO (de + o) y en español es formada con la preposición DE + artículo EL que forma DEL.

Ejemplo: Las cortinas DEL teatro son de terciopelo.

PARA⁶:

La preposición PARA que puede ser utilizada de diversas maneras, tanto en la lengua portuguesa como en la lengua española con mismas intenciones.

a) Indica el destinatario de algo.

Ejemplo: Esta carta es PARA tu hermano. Podemos observar que la preposición para está indicando a quién está destinado el sustantivo de la frase.

b)⁷ Puede indicar plazo temporal, muchas veces presentando la proximidad o distanciamiento de alguno fato que vaya a ocurrir.

Ejemplos: La publicación es PARA otoño.

c) Podemos utilizar también la preposición para como propósito o finalidad, o sea, demostrando cuál es la intención para el fato que vaya a ocurrir.

Ejemplo: Uno estudia para progresar en la vida.

d) También puede indicar movimiento o dirección a un determinado destino, o sea, cuál es el lugar que los sujetos de la oración están se direccionando.

Ejemplos: Iremos PARA Grecia en nuestra luna de miel.

e) Indica relación entre eventos, acontecimientos, fatos o cosas.

Ejemplo: PARA lo que ha estudiado, seguro que aprueba.

f) Además, puede expresar opinión de un fato o cosa, demostrando lo que piensa en la oración, sobre lo que está siendo hablado.

Ejemplo: Para mí, la guerra es algo inconcebible. En esta frase podemos analizar que la persona que habla demuestra su opinión sobre el asunto que está siendo dialogado.

g) La preposición PARA cuando es precedida de la conjunción explicativa qué, puede significar por qué.

⁶ Los ejemplos de las frases a, c, d, e, f, g e h con la preposición PARA fueron retirados del libro gramática de español para brasileiros: MILANI, Esther M. Gramática de español para brasileiros. 1ª edição. São Paulo: Saraiva, 1999.

⁷ El ejemplo de la frase b con la preposición PARA fue retirado del libro gramática básica del estudiante de español: RAYA, Rosário et. al. Gramática básica del estudiante de español. Barcelona: difusión, 2005.

Ejemplo: ¿PARA qué viniste tan temprano? En esta oración el término para qué, podría ser sustituido por: Por qué sin perder su real sentido. Presentando así la curiosidad de una explicación sobre el fato que está ocurriendo.

h) Puede ser antepuesta a un objeto indirecto, pues de esta forma vaya a indicar destino, finalidad o propósito.

Ejemplo: Enviaré los resultados de los análisis PARA el médico.

SIN⁸:

La preposición SIN, es el antónimo de la preposición con.

a) Indica falta, privación o negación de algo o de alguien.

Ejemplo: Llevo ocho meses SIN trabajar.

b) Puede ser traducida para el portugués como SEM, teniendo el mismo significado en ambas las lenguas.

Ejemplo: Estoy SIN comer hace ocho horas, tengo mucha hambre. (Español); Estou SEM comer faz oito horas, estou com fome. (Portugués). O sea, podemos percibir que en las dos lenguas la preposición tiene la misma función, que en esta frase, es de falta, pues hace horas que está sin comer. Observamos que mismo siendo lenguas distintas hay la misma definición para esta preposición.

c) Expresar condición:

Ejemplo: Sin pagar, no podemos salir.

ANTE

a) Expresa sentido real, que demuestra valor espacial, puede ocurrir cuando quieres decir que una persona está delante de algo o de alguien.

Ejemplo: En el Padra siempre hay mucha gente ANTE “Las Meninas”. En esta frase, el ante puede ser sustituido por delante, sin perder su real sentido, visto que está indicando el lugar que los alumnos están en relación a el cuadro, o sea, presentando el espacio que ocupa.

b) Indica respecto a una persona que trae una idea de autoridad, presentando así el sentido figurado.

Ejemplo: Se quedaron ANTE el Defensor del pueblo por el trato recibido.

⁸ Los ejemplos de las frases a, b e c con la preposición SIN fueron retirados del libro gramática de español para brasileiros: MILANI, Esther M. Gramática de español para brasileiros. 1ª edição. São Paulo: Saraiva, 1999.

c)⁹ **Además, aunque podemos utilizar ante para demostrar predilección por alguna fato, acción, persona o gesto de alguien.**

Ejemplo: ANTE la duda, no vaciles, actúa. En esta frase podemos percibir que hay una preferencia de una acción sobre otra.

DESDE¹⁰

a) **Tiene valor espacial, para indicar un punto de origen o de partida.**

Ejemplo: Estoy llamando DESDE Viena.

b) **Expresa valor temporal indicando el inicio de un tiempo o momento.**

Ejemplo: No tenemos noticias DESDE ayer. En esta frase podemos percibir que la preposición DESDE está indicando un periodo de tiempo, presentando así un valor temporal en la frase, trayendo también un adverbio de tiempo, que es ayer.

c) **La preposición desde es el revés de hasta, y generalmente, utilizamos los dos para traer más exactitud en el inicio y el fin de algo.**

Ejemplo: Fue DESDE Madrid, HASTA Buenos Aires en coche. En esta oración estamos enfatizando el local de partida y el fin del viaje, pues estamos utilizando las preposiciones desde e hasta, trayendo precisión en la frase de donde salió y donde llegará.

DURANTE¹¹

La preposición DURANTE expresa un espacio de tiempo que ocurre algo, o sea tiene valor temporal, para presentar un cierto acontecimiento en un dado periodo de tiempo.

Ejemplo: Se hizo un silencio absoluto DURANTE la procesión.

En esta frase podemos observar que la preposición durante, está presentando el espacio de tiempo que ocurrió el fato del silencio. Podemos ver también que tiene la misma escrita, pronuncia y traducción de español para portugués, pues, decimos en portugués:

Ejemplo: Se fez um silêncio absoluto DURANTE a procissão.

⁹ El ejemplo de la frase c con la preposición ANTE fue retirado del libro gramática de español para brasileiros: MILANI, Esther M. Gramática de español para brasileiros. 1ª edição. São Paulo: Saraiva, 1999.

¹⁰ Los ejemplos de frases a y b con la preposición *DESDE* fueron retirados del libro Gramática contrastiva: MORENO, Concha; FERNÁNDEZ, Gretel E. Gramática contrastiva: del español para brasileños. 1ª edição. Alcobendas, Madrid: SGEL, 2007.

¹¹ El ejemplo de la frase a con la preposición DURANTE fue retirado del libro gramática de español para brasileiros: MILANI, Esther M. Gramática de español para brasileiros. 1ª edição. São Paulo: Saraiva, 1999.

O sea, podemos ver que a preposición durante en las dos lenguas presenta el mismo sentido, escrita, pronuncia y función.

HACIA¹²:

La preposición HACIA es una preposición que no tiene una traducción exacta para el portugués, tiene términos que se aproximan, pero no es la traducción real, vejamos:

a) Tiene valor temporal, presentar un tiempo, momento, hora o periodo a cerca, pero no el tiempo exacto.

Ejemplo: Estarán en su casa HACIA el mediodía.

Para la preposición hacía cuando quiere indicar tiempo podemos utilizar las expresiones en portugués como: em meados, por volta, lá pela(s). En esta frase la forma que podríamos usar sería: Estarão em suas casas POR VOLTA do meio dia.

b) Expresa valor espacial, no especificando el local exacto, pero presentando una dirección aproximada.

Ejemplo: Pienso en ir HACIA el Sur en mis próximas vacaciones.

c)¹³ Sirve para expresar sentimientos.

Ejemplo: Su antipatía HACIA los médicos es casi malsana.

POR¹⁴:

Ahora veamos la preposición POR, que puede ser utilizada de diversas maneras, hay una variedad de funciones de las cuáles podemos aplicar.

a) Indica lugar

Ejemplo: Me encanta pasear POR la playa.

b) Localización aproximada, sin determinar un local específico.

Ejemplo: Debe estar POR el centro ahora.

¹² Los ejemplos de las frases a y b con la preposición HACIA fueron retirados del libro gramática de español para brasileiros: MILANI, Esther M. Gramática de español para brasileiros. 1ª edição. São Paulo: Saraiva, 1999.

¹³ El ejemplo de frase c con la preposición HACIA fue retirado del libro Gramática contrastiva: MORENO, Concha; FERNÁNDEZ, Gretel E. Gramática contrastiva: del español para brasileños. 1ª edição. Alcobendas, Madrid: SGEL, 2007.

¹⁴ Los ejemplos de las frases a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, p e q con la preposición POR fueron retirados del libro gramática de español para brasileiros: MILANI, Esther M. Gramática de español para brasileiros. 1ª edição. São Paulo: Saraiva, 1999.

Podemos percibir que en los dos ejemplos están indicando local, pero de manera distinta. Pues, el primer presenta la localización exacta que es la playa, ya el segundo no especifica el local, solamente la dirección que estará.

c) Puede indicar medio de transporte

Ejemplo: Las mercaderías se enviaron POR avión.

d) Traslado geográfico

Ejemplo: Vendrán POR Barcelona.

e) Indica tiempo aproximado

Ejemplo: Allá POR el fin de año me compraré un auto.

f) Indica duración aproximada

Ejemplo: Te esperé POR más de una hora.

g) Indica periodo que ocurre algo

Ejemplo: Prefiero caminar por la mañana.

h) También puede ser utilizada para indicar velocidad que un medio de transporte está haciendo o que algo está ocurriendo.

Ejemplo: Ese tren anda a casi 200 km POR hora.

i) Cuando queremos expresar nuestra opinión o una implicación personal.

Ejemplo: POR mí, no tienes motivos para preocuparte. no estaríamos viajando para tan lejos, ya que tenemos playa tan cerca de nosotros.

j) Utilizamos también para indicar valor o cantidad que puede que puede ser pago por un trabajo o uno objeto.

Ejemplo: Lo compré por mil pesetas.

k) Aunque, podemos utilizar la preposición POR para indicar la causa o la finalidad de algo.

Ejemplo: Se desvive POR su familia.

l) Puede expresar el motivo de algo.

Ejemplo: Se lastimó los brazos POR descuidado.

m) También puede expresar un medio o instrumento por lo cual ocurre algo.

Ejemplo: Llamó POR teléfono.

n) Indica el modo o la manera que ocurre algo.

Ejemplo: Espero que me cuentes POR las buenas.

o)¹⁵ Aunque podemos utilizar POR en el sentido de sin.

Ejemplo: Hay muchas cosas POR explicar en esta historia.

En esta frase podríamos sustituir o POR por el SIN, sin perder el sentido, pues tiene en el sentido de negar.

p) Para formar locuciones concesivas.

Ejemplo: POR grande que sea tu casa, no puedes recibirnos a todos de una sola.

En esta frase podemos percibir que hay un consentimiento, mismo cuando quería otra cosa.

q) Puede introducir agentes de la pasiva en frases.

Ejemplo: El ladrón ha sido capturado POR la policía.

SOBRE¹⁶

a) La preposición SOBRE puede indicar sentido espacial, cuando quiere expresar una idea de sobreposición, que algo está encima del otro.

Ejemplo: No pongas el ratón directamente SOBRE la mesa.

b) Indica un tema o contenido de lo cual se va a hablar, puede tener el mismo sentido de a respecto.

Ejemplo: Necesito de un buen libro SOBRE Brasil.

c) Aunque puede indicar una idea de superioridad.

Ejemplo: Llevamos ventaja SOBRE los otros.

d)¹⁷ Además, con esta preposición aunque podemos utilizar para expresar inmediaciones de personas o locales.

Ejemplo: La tormenta va ya SOBRE los campos.

e) Puede tener sentido temporal cuando quiere expresar un tiempo aproximado de algo ocurrir.

Ejemplo: Llegaré al teatro SOBRE las ocho. Espérame en la puerta, ¿de acuerdo?

f) Indicar proximidad de cantidades.

Ejemplo: Habría SOBRE cien personas.

¹⁵ El ejemplo de frase o con la preposición *POR* fue retirado del libro Gramática contrastiva: MORENO, Concha; FERNÁNDEZ, Gretel E. Gramática contrastiva: del español para brasileños. 1ª edição. Alcobendas, Madrid: SGEL, 2007.

¹⁶ Los ejemplos de las frases a, b, c y f con la preposición *SOBRE* fueron retirados del libro Gramática contrastiva: MORENO, Concha; FERNÁNDEZ, Gretel E. Gramática contrastiva: del español para brasileños. 1ª edição. Alcobendas, Madrid: SGEL, 2007.

¹⁷ Los ejemplos de las frases d, e y g con la preposición *SOBRE* fueron retirados del libro gramática de español para brasileiros: MILANI, Esther M. Gramática de español para brasileiros. 1ª edição. São Paulo: Saraiiva, 1999.

g) También podemos utilizar para formar locuciones adverbiales.

Ejemplo: Va **SOBRE** su consciencia a la decisión de seguir o no el tratamiento.

BAJO¹⁸

a) La preposición BAJO es el revés de encima, pues cuando utilizamos bajo en el sentido espacial queremos indicar que algo está abajo del otro, o sea, un objeto superior a otro.

Ejemplo: El gato se metió **BAJO** el auto y nadie lo consiguió sacar de allí.

b) Podemos utilizar con el sentido de inferioridad o de dependencia de personas que es el mismo que decir sob en la lengua portuguesa.

Ejemplo: Este pueblo vive **BAJO** en poder de pocos.

HASTA¹⁹:

La preposición hasta es mucho parecido con la preposición hacia, pero la distinción entre las dos es que hacia no presenta los límites o términos exactos, ya **HASTA** presenta el término, la localización exacta, especificando el fin de las cosas, que en la lengua portuguesa decimos **ATÉ**.

a) La preposición HASTA es utilizada para indicar el límite, que puede ser:

De valor temporal: ejemplo: Estaré en la oficina **HASTA** las ocho de la noche.

De valor espacial: ejemplo: Iremos caminando **HASTA** el puente.

De un número o precio de algo: ejemplo: Puedo gastar **HASTA** US\$ 3.000 en ese viaje.

De un acto de alguien: ejemplo: Llamé **HASTA** cansarme.

b)²⁰ Es muy utilizada con la preposición desde, pues una expresa el inicio de las cosas y el otro expresa el fin.

Ejemplo: Tenemos vacaciones desde julio **HASTA** septiembre.

Podemos observar que una demuestra el inicio y la otra el local final, incluso podemos percibir también que la preposición **HASTA** en esta frase está con valor temporal, especificando el tiempo, presentando un momento exacto.

¹⁸ Los ejemplos de las frases a e b con la preposición **BAJO** fueron retirados del libro gramática de español para brasileiros: MILANI, Esther M. Gramática de español para brasileiros. 1ª edição. São Paulo: Saraiva, 1999.

¹⁹ El ejemplo de la frase a con la preposición **HASTA** fue retirado del libro gramática de español para brasileiros: MILANI, Esther M. Gramática de español para brasileiros. 1ª edição. São Paulo: Saraiva, 1999.

²⁰ El ejemplo de la frase b con la preposición **HASTA** fue retirado del libro gramática básica del estudiante de español: RAYA, Rosário et. al. Gramática básica del estudiante de español. Barcelona: difusión, 2005.

c)²¹ **Por lo fin, podemos utilizar la preposición hasta para expresar una inclusión de algo o de alguien.**

Ejemplo: Le encanta el periódico, lo lee todo, HASTA los anuncios.

PRO

a) **La preposición PRO, es una preposición que sirve para indicar que estamos en defensa de algo, beneficiando o a favor de alguna persona, acción, movimiento o cosa, que en la lengua portuguesa decimos que estamos en pró a favor de algo.**

Ejemplos: 1- Campaña PRO los enfermos de SIDA. (beneficiando).²²

2- Se ha convocado una manifestación PRO derechos humanos. (defesa).²³

TRAS²⁴

La preposición TRAS expresa la orden de ocurrir o de está las cosas, tanto en el valor temporal, como en el valor espacial, cuando quiere demostrar que algo es posterior a otro. Que en portugués podemos decir atrás, o sea después de algo.

a) **Orden que ocurre las cosas en el valor temporal.**

Ejemplo: TRAS unos minutos de silencio, se reanudó la sesión.

b)²⁵ **Orden que ocurre las cosas en el valor espacial.**

Ejemplo: Llegaron uno TRAS otro para la reunión.

c) **Podemos utilizar con el sentido de además de.**

Ejemplo: TRAS decir que era inocente pretendía que lo creyéramos.

²¹ El ejemplo de la frase c con la preposición *HASTA* fue retirado del libro Gramática contrastiva: MORENO, Concha; FERNÁNDEZ, Gretel E. Gramática contrastiva: del español para brasileños. 1ª edição. Alcobendas, Madrid: SGEL, 2007.

²² El ejemplo 1 de la frase a con la preposición *PRO* fue retirado del libro gramática de español para brasileiros: MILANI, Esther M. Gramática de español para brasileiros. 1ª edição. São Paulo: Saraiva, 1999.

²³ El ejemplo 2 de la frase a con la preposición *PRO* fue retirado del libro Gramática contrastiva: MORENO, Concha; FERNÁNDEZ, Gretel E. Gramática contrastiva: del español para brasileños. 1ª edição. Alcobendas, Madrid: SGEL, 2007.

²⁴ Los ejemplos de las frases a y c con la preposición *TRAS* fueron retirados del libro Gramática contrastiva: MORENO, Concha; FERNÁNDEZ, Gretel E. Gramática contrastiva: del español para brasileños. 1ª edição. Alcobendas, Madrid: SGEL, 2007.

²⁵ El ejemplo de la frase b con la preposición *TRAS* fue retirado del libro gramática de español para brasileiros: MILANI, Esther M. Gramática de español para brasileiros. 1ª edição. São Paulo: Saraiva, 1999.

CON:

La preposición CON es muy utilizada en la lengua española, pues podemos usar para varias funciones y de muchos modos, veamos cada una de las formas que podemos utilizar esta preposición.

a)²⁶ Sirve para expresar acompañamiento de algo o de alguien, presentando así una forma de compañía.

Ejemplo: Está CON el novio.

b)²⁷ Puede expresar asociación de objeto a otro o simultaneidad.

Ejemplo: CON la Navidad llegan siempre las tarjetas y los buenos deseos.

c)²⁸ También puede ser utilizada para caracterizar objetos o personas.

Ejemplo: Los guantes CON lana dentro son los tuyos.

d) Utilizamos la preposición CON para traer una explicación de cómo una persona puede tener o hacer algo, explanando cual la manera que vas hacer la acción para conseguir, los medios de tener lo que desea, o lo que quiere.

Ejemplo: CON dedicación conseguirás lo que desees.

e) Aunque podemos utilizar esta preposición para demostrar sentimientos, emociones o formas de tratar una persona, presentando así también una forma de explicación.

Ejemplo: No te enfades CON él, se porta así CON todo el mundo.

f) También podemos utilizar esta preposición para expresar una condición, con el sentido de sí.

Ejemplo: CON una habitación más en la casa me conformaría.

En este caso podríamos sustituir la preposición con por sí, sin perder el sentido, pues continuaría presentando así también una condición.

g) Utilizamos también la preposición CON para formar las conjunciones concesivas y tiene el mismo sentido de aunque.

Ejemplo: CON ser tan inteligente, no consiguió aprobar los exámenes.

²⁶ El ejemplo de la frase a con la preposición *CON* fue retirado del libro gramática básica del estudiante de español: RAYA, Rosário et. al. Gramática básica del estudiante de español. Barcelona: difusión, 2005.

²⁷ Los ejemplos de las frases b, e y f con la preposición *CON* fueron retirados del libro Gramática contrastiva: MORENO, Concha; FERNÁNDEZ, Gretel E. Gramática contrastiva: del español para brasileños. 1ª edição. Alcobendas, Madrid: SGEL, 2007.

²⁸ Los ejemplos de las frases c, d, g y h con la preposición *CON* fueron retirados del libro gramática de español para brasileiros: MILANI, Esther M. Gramática de español para brasileiros. 1ª edição. São Paulo: Sarai va, 1999.

h) Por fin, utilizamos para la formación de los pronombres personales tónicos. En este caso la preposición CON tiene que si unir a migo y tigo, para de esta forma sea un pronombre tónico,

Ejemplo: Juan no está muy satisfecho CONsigo mismo.

EN:

Ahora vamos ver la preposición EN, es una preposición que tiene valor temporal y espacial, y podemos utilizar de varias formas, para indicar medio de transporte, características, precio, resultado, modo o manera y para formar locuciones. Vejamos cada uno de sus usos detalladamente.

a)²⁹ La preposición EN tiene valor temporal, que pode ser utilizada de diversas formas:

-Para un periodo de tiempo. Ejemplo: Me voy a playa EN navidad.

-Expresar una duración, que puede ser sustituido por dentro de. Ejemplo Te llamaré EN la pausa.

- Presentar una fecha. Ejemplo: Empecé a enseñar EN 1975.

b)³⁰ Podemos utilizar con el valor espacial, cuando queremos presentar un espacio que alguien o un objeto está localizado, está ocupando, tanto en el sentido concreto, como abstracto, pero no podemos utilizar EN para expresar un destino, pues para indicar un destino concreto utilizamos a.

Ejemplos: Las valijas están EN el armario. (Sentido concreto);

EN la conversación he percibido la diferencia. (Sentido abstracto).

Veamos que en los dos ejemplos fue presentado con valor espacial, pero el primero un objeto con el sentido de un espacio concreto y ya el segundo con el sentido más abstracto, pues presenta sentido delante una conversación. Y mismo delante del sentido abstracto no pierde su valor espacial, apenas cambia del concreto al abstracto.

c) Utilizamos para indicar el destino.

Ejemplo: Te esperamos EN Brasil.

²⁹ El ejemplo de la frase a con la preposición *EN* fue retirado del libro Gramática contrastiva: MORENO, Concha; FERNÁNDEZ, Gretel E. Gramática contrastiva: del español para brasileños. 1ª edição. Alcobendas, Madrid: SGEL, 2007.

³⁰ Los ejemplos de las frases b, d, e y f con la preposición *EN* fueron retirados del libro gramática de español para brasileiros: MILANI, Esther M. Gramática de español para brasileiros. 1ª edição. São Paulo: Saraiiva, 1999.

d) Utilizamos para indicar medios de transporte, excepto cuando queremos decir que vamos a pie o a caballo, que en esos caso utilizamos A y no EN.

Ejemplo: Sólo viajo EN coche o EN avión.

e) Utilizamos también cuando queremos presentar una característica de alguien o de alguno objeto.

Ejemplo: La naranja es rica EN vitamina C.

f) Además, aunque podemos utilizar para indicar modo o manera que se hace algo.

Ejemplo: Toda la votación ha transcurrido EN silencio.

g) Por fin, podemos utilizar la preposición EN para formar locuciones, tanto con verbos en infinitivo y en gerundio, como con adjetivos.

Ejemplos: - No tengo ningún problema EN confesarlo a ti.

- EN descubriéndose la verdad, todos se beneficiarán.
- EN general salgo muy temprano de casa por la mañana.

En estas tres frases podemos percibir que la primera está presentando el verbo en infinitivo que es confesarlo, la segunda con el verbo en gerundio, descubriéndose, y la tercera con general, para forma la locución adverbial. O sea, todas las tres utilizando o EN para formar las locuciones.

CONTRA

a)³¹ La preposición CONTRA, puede expresar una oposición.

Ejemplo: Jugó CONTRA el campeón mundial de ajedrez.

b)³² Puede indicar una transgresión.

Ejemplo: Si actúan CONTRA sus reglas, tendrán problemas en esta empresa.

c) Expresa una contrariedad o contraposición a algo o a alguien.

Ejemplo: Jugó CONTRA el campeón mundial de ajedrez.

d) Podemos utilizar esta preposición cuando queremos demostrar que un objeto está enfrente al otro, como se estuviesen en choque físico.

Ejemplo: Se chocó CONTRA la pared.

³¹ Los ejemplos de las frases a, c, d y e con la preposición CONTRA fueron retirados del libro gramática de español para brasileiros: MILANI, Esther M. Gramática de español para brasileiros. 1ª edição. São Paulo: Saraiva, 1999.

³² El ejemplo de la frase b con la preposición CONTRA fue retirado del libro Gramática contrastiva: MORENO, Concha; FERNÁNDEZ, Gretel E. Gramática contrastiva: del español para brasileños. 1ª edição. Alcobendas, Madrid: SGEL, 2007.

e) También podemos utilizar para indicar que una persona tiene opinión contraria a otra.

Ejemplo: Están todos CONTRA él.

En esta segunda frase podemos notar que hay también una contraposición, pero ahora no más físicamente, sino de opinión, una contrariedad de ideas.

f) Aunque podemos utilizar CONTRA para indicar localización espacial de un punto a otro.

Ejemplo: Esta calle está CONTRA la Plaza Mayor.

O sea, en esta frase podemos analizar que hay una indicación que una está enfrente a otra, una opuesta a otra, indicando así una localización, situando al espacio.

ENTRE

La preposición ENTRE indica medio, que puede ser de personas o cosas en valor espacial o de tiempo, horas, fechas en valor temporal y hasta mismo para expresar una situación, pudiendo expresar una comparación en relación a cosas o personas. Vamos ver detalladamente cada una de ellas.

A)³³ Cuando tiene el valor espacial puede indicar el medio que se encuentra una persona o un objeto.

Ejemplo: La factura estaba ENTRE mis otros papeles de banco.

En esta frase nosotros podemos percibir que la preposición entre está indicando la localidad que encuentra el objeto, expresando así una posición intermediaria, o sea, expresando el medio, donde se encuentra la factura.

b)³⁴ Podemos utilizar también para indicar cantidad de personas, de dos o más, presentando así una participación en un grupo.

Ejemplo: ENTRE muertos y heridos hay más de 100 personas.

c) En el sentido temporal la preposición ENTRE también va a expresar medio, pero ahora en relación a fechas o periodos y horas.

Ejemplos: - Vivió en París ENTRE 1930 y 1935; (Fecha).

³³ El ejemplo de la frase a con la preposición *ENTRE* fue retirado del libro Gramática contrastiva: MORENO, Concha; FERNÁNDEZ, Gretel E. Gramática contrastiva: del español para brasileños. 1ª edição. Alcobendas, Madrid: SGEL, 2007.

³⁴ Los ejemplos de las frases b, c, d y e con la preposición *ENTRE* fueron retirados del libro gramática de español para brasileños: MILANI, Esther M. Gramática de español para brasileños. 1ª edição. São Paulo: Saraiva, 1999.

- Te encuentro ENTRE las nueve y las diez de la noche. (Horas).

En estas dos frases podemos percibir que están indicando un momento que va a ocurrir las cosas, presentando dos puntos y lo que va a acontecer en medio de esos dos momentos, indicando así un momento intermedio.

d) Utilizamos ENTRE para expresar preferencia entre una situación a otra, a personas o cosas, utilizando los verbos que expresan elección, como: Elegir, escoger, decidir y preferir.

Ejemplo: ENTRE los hermanos decidieron juntarse para alquilar un auto y viajar.

e) Aunque podemos utilizar la preposición ENTRE para indicar una comparación sea de personas, objetos, cosas o situaciones.

Ejemplo: No hay diferencia ENTRE un traje y otro.

En esta frase podemos percibir que hay una comparación, objetos, que en la lengua portuguesa utilizamos esta preposición con las mismas funciones que utilizamos en la lengua española, incluso tiene la misma escrita y una pronuncia muy parecida, con el mismo significado.

MEDIANTE³⁵

La preposición MEDIANTE es una preposición que así como ENTRE expresa medio, pero indica situación y no tiene valor temporal, ni espacial, pues no indica localización, ni horas, apenas demuestra por medio de lo que, a través de que, en medio a que y ante a que ocurre las cosas, y también puede ser sustituida por uno de esos términos citados arriba, sin perder su sentido, pues son sinónimos.

Ejemplo: Sólo lo podrá visitar MEDIANTE autorización médica.

SEGÚN³⁶

a) La preposición SEGÚN, que es una preposición que tiene el sentido de indicar habla de personas o cosas, en sinónimo de acuerdo con o conforme a, que es utilizada cuando quiere acompañar el sujeto o el pronombre.

³⁵ El ejemplo de la frase a con la preposición MEDIANTE fue retirado del libro gramática de español para brasileiros: MILANI, Esther M. Gramática de español para brasileiros. 1ª edição. São Paulo: Saraiva, 1999.

³⁶ Los ejemplos de las frases con la preposición SEGÚN fue retirado del libro gramática de español para brasileiros: MILANI, Esther M. Gramática de español para brasileiros. 1ª edição. São Paulo: Saraiva, 1999.

Ejemplo: SEGÚN José, el auto no presenta buenas condiciones mecánicas.

En esta frase podemos percibir que la preposición SEGÚN está siendo antepuesta a un nombre de persona, indicando que la habla a seguir es de esta persona y que podríamos sustituir sin perder el sentido con el término: de acuerdo con. Vejamos: - De acuerdo José, el auto no presenta buenas condiciones mecánicas. Además, aunque podemos traducir esta preposición para la lengua portuguesa, con: conforme, segundo a o de de acordo com.

b) Podemos utilizar la preposición Según con el valor de adverbio cuando queremos expresar dependencia de algo.

Ejemplo: -¿Te gustaría de ir?

-SEGÚN.

c) Aunque podemos utilizar con el sentido adverbial, cuando queremos indicar tiempo o modo.

Ejemplo: Te sentirás mejor SEGÚN pasen los días.

d) Podemos formar locuciones cuando queremos expresar una cosa eventual que puede ocurrir, y para formar esas locuciones necesitaríamos de las palabras: según y como, para quedarse: según y como y según y conforme.

Ejemplo: Me devolvieron la casa SEGÚN Y CONFORME se la presté.

SO

De acuerdo con Masip (2010) esta preposición está en desuso y generalmente se suele sustituirla por *bajo*. Él cita el siguiente ejemplo (p. 195):

Debe responsabilizarse de lo que ha hecho *so* pena de cárcel.

VERSUS

De acuerdo con la Nueva gramática de la lengua española (2010), esta preposición fue introducida recientemente en español a través del inglés. Equivale hoy a *contra* en algunos contextos y a *frente a* en otros. Generalmente, los usos de *versus* (o de abreviatura *vs.*) se atestiguan en registros especializados, como el periodístico o el científico. El texto abajo demuestra ejemplos citados en la Nueva gramática de la lengua española (2010):

Moralidad versus inmoralidad. Es bastante frecuente que el psiquiatra haya de toparse con problemas morales que el paciente le suscita (Castilla, *Psiquiatría* 1); Se encuentran varias importantes divisiones en la sociedad guatemalteca, incluyendo la clase social, la raza urbano vs. lo rural, lo militar vs. lo civil (Hora 28/2/1997) (NUEVA GRAMÁTICA DE LA LENGUA ESPAÑOLA, 2010, p. 560).

VÍA

De acuerdo con la Nueva gramática de la lengua española (2010), la preposición *vía* procede de un sustantivo e introduce, en su sentido estrictamente físico, el lugar por el que pasa o en que se hace escala en un desplazamiento:

Ejemplos³⁷

Juraría que es el mismo tren que antes iba a Toulouse *vía* Por. Bou.

Varios bancos privados están interesados en comprar los bonos del Tesoro Nacional *vía* Bolsa de Valores.

³⁷ Los ejemplos de la preposición *vía* fueron retirados de la Nueva gramática de la lengua española (2010).

4 USOS DE LAS PREPOSICIONES A, DESDE/DE, POR, PARA Y EN (LENGUA ESPAÑOLA X LENGUA PORTUGUESA)

Como ya comentamos, y como confirma Duarte (1998), las semejanzas entre las lenguas portuguesa y española representan una ventaja para el alumno lusohablante en el proceso de aprendizaje del español como lengua extranjera LE/L2, principalmente en los niveles elementales del aprendizaje. Pero, estas mismas semejanzas entre portugués y español también pueden conllevar una cuestión importante: la interferencia entre las estructuras de los dos idiomas.

Para demostrar esas interferencias entre las dos lenguas, empezamos esta parte del trabajo enseñando una cita de Duarte (1998), en que ella escribe un texto para iniciar su participación en un Congreso y presentar a los asistentes y lectores el tema que va a tratar. Su intención fue crear un discurso que pudiese ser producido por un alumno brasileño de español

Me inscribí en el Congreso en el mes de mayo y no sabía cómo iba ir en ese evento. Pensé que podía ir de avión o de tren, porque no me gustaba la idea de ir de autobús. Decidí ir de tren y el viaje fue muy bueno, porque, de mi punto de vista, el tren es muy seguro. Llegué en Santiago por la mañana, en el día 24. Fui en el hotel y, como estaba muy cansada, fui dormir, pero antes, cuando estaba de pijama, recibí una llamada: era mi amiga Ana, que también iba participar del Congreso. Me puse muy contenta porque la conozco hace cinco años, pero hace meses que no la veo.

El texto de Duarte (1998) posee varios errores de uso de las preposiciones en español y la idea la autora fue introducir el tema que iba a presentar, que era sobre *Reflexiones sobre la enseñanza de las preposiciones españolas a brasileños* mostrando los errores más frecuentes de los alumnos brasileños de español como lengua extranjera en lo que concierne al uso de las preposiciones.

Tomando como punto de partida los errores más comunes sobre el uso de las preposiciones del español por el estudiante brasileño, a partir de aquí, daremos algunas explicaciones a respecto de la diferencia de uso de las preposiciones A, DESDE/DE, POR, PARA Y EN, en español y en portugués.

Empezamos por la preposición **A** que es muy utilizada en nuestro cotidiano. Destacamos que los errores con el uso de esta preposición son muy frecuentes en estudiantes de ambas las lenguas pues, la proximidad de ella en ambos idiomas es grande.

4.1 PREPOSICIÓN A

a) Uso de la preposición **A** para permanencia breve y permanencia prolongada, en la lengua española **X** uso de la preposición **A** en portugués solamente para permanencia prolongada

Una de las diferencias de uso de la preposición **A** en español en relación a portugués, es que en lengua española la utilizamos tanto para indicar una breve permanencia en un lugar así como una permanencia definitiva. En portugués, utilizamos la preposición **A** para una permanencia más breve y la preposición **PARA**, cuando queremos indicar una permanencia más larga. Veamos los ejemplos citados por Waluch de la Torre (2005, p. 1181):

Ejemplos: 1) Hoy voy a Lisboa y mañana iré a Madrid. (esp.)

2) Vou hoje a Lisboa e amanhã irei para Madrid. (port.)

De acuerdo con Waluch de la Torre (2005):

Aquí se puede observar una diferencia muy destacada con el verbo ir, que en portugués acompañado por la preposición a, indica una breve permanencia en un lugar, mientras que con la preposición para, una estancia definitiva. Esta oposición marcada por las preposiciones, en español es mucho menos frecuente. Ocurre más bien con tales verbos como partir o salir [...] (WALUCH DE LA TORRE, 2005, p. 1181).

Para demostrar esta diferencia, Waluch de la Torre (2005, p.1182) señala los siguientes ejemplos:

- 1) Ir a la biblioteca (esp.)
- 2) Ir para a biblioteca (port.)
- 3) Viajar a Lisboa. (esp.)
- 4) Viajar para Lisboa (port.)
- 5) Navegar a su tierra (esp.)
- 6) Navegar para a sua terra (port.)

Otra cuestión destacada por Waluch de la torre (2005) es que el uso de las preposiciones **A** y **DE** no difieren mucho entre las dos lenguas cuando aparecen en la misma frase, como demuestra en las siguientes oraciones (p. 1182):

- 1) Vamos **DE** un sitio **A** otro. (esp.)
- 2) Vamos **DE** um sítio (a) / **PARA** outro. (port.)

- 3) María corrió 10 km. **DE** su casa **AL** correo. (esp.)
- 4) A Maria correu 10 km. **DA** casa dela **PARA** o correio. (port.)

Según Waluch de la Torre, lo mismo ocurre con las siguientes frases (p. 1182):

Ejemplos:

- 1) Anduvimos **DESDE** tu casa **HASTA** la casa de Pedro. (esp.)
- 2) Andamos **DESDE** a tua casa **ATÉ** / **PARA** a casa do Pedro. (port.)

Waluch aclara que aunque en portugués es posible el empleo de la preposición **ATÉ**, que semánticamente equivaldría a la preposición española **HASTA**, es más frecuente el uso de **PARA** sobre todo lengua hablada manteniendo el mismo concepto del espacio.

b) Uso de la preposición A delante de objetos directos (español x portugués)

Duarte (2005), en *Diferencias de usos gramaticales entre español/portugués* explica que es común que la preposición **A** acompañe al objeto directo, lo que no ocurre en portugués. Ella destaca tres situaciones con ejemplos en español y en portugués para cada una de ellas. Enseñaremos aquí las situaciones y ejemplos que Duarte (2005, p.39) y Milani (1999) elaboran para aclarar estas diferencias de usos entre las dos lenguas:

1 Objeto de personas o cosas y animales personificados

Ejemplos: -

- 1) Hemos visto **A** Manuel (esp.)
- 2) Vimos Manuel/Vimos o Manuel (port.)
- 3) Don Quijote cabalgaba **A** Rocinante (esp.)
- 4) Dom Quixote cavalgava o Rocinante (port.)

Milani (1999) explica que:

[...] em português, em nenhum desses casos usa-se a preposição **a** antes de objeto direto. Entretanto, em espanhol **seu uso é geralmente obrigatório**, pois, como dissemos anteriormente, os objetos diretos introduzidos pela preposição **a** referem-se a pessoa ou estão personificados (**a Rocinante**, por exemplo) (MILANI, 1999, p. 178).

Milani (1999) añade que, a pesar del uso de la preposición **A** antes de objetos directos en español, no se emplea esta preposición cuando el objeto directo se refiere a una persona indeterminada o está precedido de un adjetivo numeral o de cantidad y aun cuando se refiere a cosas, objetos y lugares no personificados. En estos casos hay correspondencia con la lengua portuguesa. Veamos los ejemplos señalados por la autora (p. 178):

Ejemplos:

- 1) Necesito **un médico** urgente (esp.)
- 2) Vimos **muchas personas afligidas** durante el incendio (esp.)
- 3) Visitamos **el palacio** ayer (esp.)
- 4) Vi **las piezas** en el museo (esp.)
- 5) Conocí **Praga** y me encantó (esp.)

2. Objeto directo delante de demostrativo o posesivo

Ejemplos:

- 1) Ana va a llamar **A** sus tías (esp.)
- 2) Ana vai chamar **as** tias dela (port.)

3. Objeto directo delante de nadie, alguien, quien, uno, ninguno, otro, cualquiera (cuando se refieren a personas)

Ejemplos:

- 1) No conocíamos **A** nadie en Chile (esp.)
- 2) Não conhecíamos ninguém no Chile (port.)

c) Perífrasis IR + A + INFINTIVO

Duarte (2005) señala que en español la preposición **A** está presente en la perífrasis en la que se utiliza el verbo Ir + la preposición A + verbo en infinitivo, indicando finalidad o idea de futuro, lo que no ocurre en portugués. Mostraremos los ejemplos elaborados por Duarte (2005, p. 39) para indicar estas diferencias entre español y portugués:

Ejemplos: 1) **VOY A COMPRAR** una casa pequeña (esp.)

2) Vou comprar uma casa pequena

Duarte (2005) también llama la atención para la siguiente información. El uso de la preposición **A** debe aparecer con los verbos de movimiento LLEGAR e IR en ambas lenguas,

pero, en el portugués de Brasil, es frecuente el uso de la preposición **EM** lugar de la preposición **A** con los verbos citados, lo que no ocurre en español. Veamos los ejemplos destacados por la autora (2005, p. 40):

Ejemplos:

- 1) Llegamos **A** Madri el domingo por la noche (esp.)
- 2) Chegamos **EM** Madri no domingo de noite (informal)
- 3) Chegamos **A** Madri no domingo de noite (formal)
- 4) Celia fue **A** la playa con los niños (esp.)
- 5) Celia foi **NA** (em + a) praia com as crianças (informal)
- 6) Celia foi **À** (A + A) praia com as crianças (formal)

d) Intercambio preposición A/PARA

Duarte (2005) llama la atención para la frecuencia de intercambio entre ambas preposiciones con los verbos de movimientos en portugués. La preposición **A**, afirma Duarte, indica dirección y el lugar adonde se dirige el movimiento y demuestra con los siguientes ejemplos (p. 40):

- 1) Vamos **A** casa (esp.)
- 2) Vamos **A / PARA** casa (port.)

Ya, la preposición **PARA**, señala Duarte, indica dirección y fin del movimiento (destino) y ejemplifica con las siguientes frases (p. 40):

- 1) Creo que la professora se marchaba hoy **PARA** Lisboa (esp.)
- 2) Acho que a professora ia hoje **PARA** Lisboa.
- 3) Claudio salió **PARA** la oficina (esp.)
- 4) Claudio foi **PARA** o escritório (saiu e o destino é o escritório) (port.)

e) Intercambio preposición A/EN

De acuerdo con Waluch de la torre (2005), en portugués, hay casos en que la preposición **A** aparece donde en español es **EN**. Veamos los ejemplos enseñados por la autora (p. 1183):

- 1) Ir de mal **EN** peor (esp.)
- 2) Ir de mal **A** pior (port.)
- 3) Tardó **EN** traer las invitaciones una hora. (esp.)
- 4) Demorou **A** trazer os convites uma hora. (port.)

4.2 PREPOSICIONES DESDE/DE

a) Indicación temporal y espacial

De acuerdo con Milani (1999), en español se usa **DE...A** y **DESDE.....HASTA** para indicar tempo y/o delimitar el punto de partida y de llegada. Pero, cuando se quiere da más énfasis y exactitud a estos puntos se usa **DESDE...HASTA**, a diferencia del portugués que se utiliza (**DE...ATÉ**). Veamos los ejemplos (p.184) y de Duarte (2005, p.41):

Ejemplos:

- 1) El taller tuvo lugar **DE** las 9:00 **A** las 12:00 (esp.)
- 2) El cirujano lo operó **DESDE** las 7:00 **HASTA** 14:00 (esp.)
- 3) Fuimos **DE** São Paulo **A** Rio hablando de nuestros nietos (esp.)
- 4) Fuimos **DESDE** São Paulo **HASTA** Rio hablando de nuestros nietos (esp.)

Duarte(1999) observa que en español, no se mezcla **DE...HASTA**, lo que correspondería en portugués **DE.....ATÉ**, o se utiliza **DE.....A** o **DESDE.....HASTA**, para señalar con más énfasis el punto inicial y el final, como ya habíamos hablado. Ella destaca los siguientes ejemplos (p. 41).

- 1) Los turistas estuvieron en el aeropuerto **DESDE** las dos **HASTA** las cinco (esp.)
- 2) Os turistas estiveram no aeroporto **DAS** duas **ATÉ** às cinco (port.)
- 3) **DE** mi casa **AL** cine hay dos manzanas (esp.)
- 4) **DESDE** mi casa **HASTA** el cine hay dos manzanas (esp.)

5) **DA** minha casa **AO** / **ATÉ** o cinema há dois quarteirões (port.)

6) **DESDE** mi ventana vi lo que pasó (esp.)

7) **Da** minha janela vi o que aconteceu (port.)

b) Perspectiva de observación

Duarte (2005) afirma que para indicar la perspectiva de observación de una determinada situación, en portugués se usa DE en lugar de DESDE. La autora demuestra con los siguientes ejemplos (p. 41):

1) **DESDE** mi punto de vista no había solución (esp.)

2) **DO** (DE + O) meu ponto de vista não havia solução (port.)

c) Intercambio DE/EN

1. Para indicar medio de transporte

Duarte (2005) nos recuerda que a diferencia del portugués, que usa la preposición DE en español se usa la preposición EN, excepto para A PIE y A CABALLO. Veamos los ejemplos elaborados por la autora (p. 42)

1) ¿Vas a ir **EN** avión? (esp.)

No, prefiero **EN** tren porque me parece más cómodo (esp.)

2) Você vai **DE** avião? (port.)

Não, prefiro ir **DE** trem porque me parece mais confortável (port.)

2. Indicar la manera de vestirse

En español, como recuerda Duarte (2005), para indicar la manera de vestirse se usa EN, lo que difiere del portugués que usa la preposición DE. La autora demuestra con los siguientes ejemplos (p. 42):

1) Cuando llegamos, María estaba **EN** bañador (esp.)

2) Quando chegamos, Maria estava **DE** maiô. (port.)

3) Estuve **EN** zapatillas todo el día (esp.)

4) Estive **DE** chinelo o dia todo (port.)

d) Intercambio DE/POR

1. Para indicar período de tiempo

En portugués, aclara Duarte (2005), se usa A y DE para indicar período de tiempo (del día). Ya en español, se emplea POR. Veamos los ejemplos señalados por la autora (p. 44):

- 1) Trabajo **POR** las mañanas y estudio **POR** las tardes (esp.)
- 2) Trabalho **DE** manhã e estudo **A** / **DE** tarde (port.)
- 3) Le gusta estar en casa **POR** la noche (esp.)
- 4) Gosta de estar em casa **DE** noite (port.)

2. Para indicar medio de transporte

Según Duarte (2005), para indicar medio de transporte, en portugués, se usa frecuentemente DE en lugar de POR, usado en español. Ella demuestra con los siguientes ejemplos (p. 44):

- 1) Estos alimentos vienen **POR** barco (esp.)
- 2) Estes alimentos vêm **DE** navio (port.)

3. Expresar sentimientos

En español para para expresar pasión se usa DE, mientras que en portugués se usa POR.

Ejemplos:

- a) Estoy enamorado **DE** ti. (esp.)
- b) Estou apaixonado **POR** você. (port.)

e) Intercambio DE/CON

Entre los intercambios DE/CON, Waluch de la Torre (2005, p. 1185/1187) señala los siguientes:

Ejemplos:

- 1) Andar **CON** las manos dadas (esp.)
- 2) Andar **DE** mãos dadas (port.)
- 3) Pasear **CON** el brazo dado (esp.)
- 4) Passear **DE** braço dado (port.)
- 5) Salir **CON** sombrero (esp.)

- 6) Sair **DE** chapeu (port.)

f) Intercambio EN/A

Waluch de la Torre (2005, p. 1187) señala los siguientes ejemplos de intercambio de DE para A:

Ejemplos:

- 1) Bajé los escalones **DE** dos en dos. (esp.)
- 2) Desci os degraus dois **A** dois. (port.)

4.3 PREPOSICIÓN EN

a) Días de la semana (español/portugués)

Con los días de la semana y los días del mes no se usa **EN**, en contraposición al uso de **EN** en portugués. Veamos los ejemplos elaborados por Duarte (p. 41):

Ejemplos:

- 1) Nos vimos **EL** miércoles (esp.)
- 2) Nós nos vimos **NA** (EM + A) quarta-feira (port.)
- 3) El examen será **EL** día 20 (esp.)
- 4) A prova será **NO** (EM + O) dia 20 (port.)

b) Intercambio EN/A

1. Locuciones adverbiales

En español, la preposición EN forma locuciones adverbiales con ciertos adjetivos como SERIO y PEOR. En portugués, se usa A con estos adjetivos. Veamos los ejemplos de Milani (1999, p. 185):

Ejemplos:

- 1) Creo que no lo tomó **EN SERIO** (esp.)
- 2) Acho que não levou **A SÉRIO** (port.)
- 3) Su negocio va de mal **EN PEOR** (esp.)
- 4) O seu negócio vai de mal **A PIOR** (port.)

c) Intercambio EN/POR

1. Expresar camino/trayectoria por una superficie

En español, cuando queremos expresar un camino, una trayectoria por una superficie utilizamos POR, ya en portugués utilizamos la preposición EN. Waluch de la torre (2005) señala los siguientes ejemplos (p. 1184):

Ejemplos:

- 1) Andar **POR** la playa (esp.)
- 2) Andar **NA** (EM + A) praia (port.)
- 3) Correr **POR** el campo (esp.)
- 4) Correr **NO** (EM + O) campo (port.)

2. Indicación de tiempo aproximado

Para indicación de tiempo aproximado, en español se usa POR, mientras que en portugués se usa EN. Duarte (2005) así ejemplifica (p. 44):

Ejemplos:

- 1) El cine está **POR** esta calle (esp.)
- 2) O cinema fica **NESTA** (EM + ESTA) rua (port.)
- 3) Creo que vendrá **POR** vacaciones (esp.)
- 4) Acho que virá **NAS** (EM + AS) férias (port.)

3. Modo

En español, se usa POR en lugar de EN como indicación de MODO. Veamos los ejemplos:

Ejemplos:

- 1) Espero que me cuentes **POR** las buenas (esp.)
- 2) Espero que me contes **NUMA** boa (port.)

4.4 PREPOSICIONES PARA/POR

a) Intercambio PARA/EN

1. Indicación de término de tiempo de forma precisa

Para indicar el término de tiempo de forma precisa, en portugués se suele usar al preposición EN, mientras que en español se usa PARA. Veamos los ejemplos que enseña Duarte (2005, p. 43):

Ejemplos:

- 1) **PARA** la Navidad estaré en México (esp.)
- 2) **NO** (EM + O) Natal estarei no México (port.)
- 3) ¿Te veo **PARA** mi cumpleaños? (esp.)
- 4) Vejo você **NO** (EM +O) meu aniversário? (port.)

Duarte (2005) nos recuerda que en español no existe la construcción VERBO + PARA + INFINITIVO PERSONAL, pues este tipo de infinitivo es propio del portugués y no se aplica a la lengua española. En español se debe usar: VERBO DE LA ORACIÓN PRINCIPAL + QUE + VERBO DE LA ORACIÓN SUBORDINADA EN SUBJUNTIVO, construcción también posible en portugués. Vamos a ver los ejemplos elaborados por la autora (p. 43):

Ejemplos:

- 1) Les pedí que **SALIERAN/SALIESEN** antes de las ocho (esp.)
- 2) Pedi **PARA ELES SAIREM** antes das oito horas (port.)
- 3) Pedi que eles **SAISSEM** antes das oito horas (port.)

b) Intercambio PARA/HACIA

En portugués no existe la preposición HACIA. En español esta señala lugar y tiempo aproximado y corresponde a las formas PARA, EM DIREÇÃO A, POR VOLTA DE. Duarte (2005) demuestra con los siguientes ejemplos (p. 42):

Ejemplos:

- 1) Ellos se dirigían **HACIA** la estación de autobuses (esp.)
- 2) Eles iam **PARA A/ EM DIREÇÃO** à estação de ônibus (port.)

c) Intercambio PARA/POR

En la indicación de finalidad, cuando antecede a un infinitivo, en español normalmente se usa POR. Ya en portugués, señala Duarte (2005), se usa PARA. Veamos los ejemplos (p. 44):

Ejemplos:

- 1) Nos fuimos **POR** no discutir (esp.)
- 2) Fomos embora **PARA** não discutir (port.)

5 CONCLUSIÓN

Nuestra principal motivación para escribir este trabajo fue basada por la dificultad presentada por estudiantes brasileños de lengua española como lengua extranjera/L2 en relación al uso de las preposiciones en esta lengua meta. Se sabe que el uso de las preposiciones sufren interferencias de un idioma para otro, pues son lenguas muy próximas y es lógico que las interferencias acaban ocurriendo. Partiendo de estas dificultades y de las transferencias de uso del portugués al español, por estudiantes brasileños de E.L.E/L2, a la hora de utilizar las preposiciones en la lengua meta, pensamos en este estudio a fin de demostrar las dificultades de esos dicentes que tienen el portugués como lengua materna y cómo ocurren las interferencias.

Otro factor que contribuyó, pero, que también dificultó nuestro estudio sobre las diferencias de las preposiciones en las dos lenguas fue el hecho de que hay poquísimos trabajos con este tipo de análisis. Nuestra intención fue, en este sentido, intentar contribuir uniendo las informaciones que encontramos en los libros y artículos que citamos en este trabajo, para a partir de ellas, enseñar algunas diferencias de usos de las preposiciones *a*, *desde/de*, *por*, *para* y *en* en español y portugués, con los respectivos ejemplos en las dos lenguas para facilitar el entendimiento sobre el uso en cada lengua.

Antes de enseñar las preposiciones en lengua española y mostrar las diferencias de usos en las dos lenguas: español y portugués, investigamos el proceso de interlengua que un estudiante brasileño de E.L.E/L2 pasa para desarrollar esta lengua meta. Estudiamos las teorías sobre análisis contrastivo, análisis de errores y análisis de interlengua e hicimos un abordaje sobre *portunhol* y sobre la fosilización de errores.

Terminada esta parte, empezamos el análisis de cada una de las veintitrés preposiciones en la lengua española, con los ejemplos, para enseñar de forma concreta los usos de esta clase gramatical en esta lengua extranjera, definiendo y ejemplificando detalladamente cada uno de los usos. Por fin, hicimos un estudio de preposiciones que sufren cambios significativos de aplicaciones de la lengua española para la lengua portuguesa. Analizamos las preposiciones: *a*, *desde/de*, *por*, *para* y *en*, que son las que tienen mayores divergencias de usos y las cuales los estudiantes del español que tienen el portugués como LM presentan mayores errores y mucha dificultad de aprendizaje. Vimos las principales diferencias de usos de una lengua para la otra y los intercambios que sufren de una preposición para otra. Comparamos y estudiamos de una forma más profundizada como se

usan esas cinco preposiciones en español y en portugués, utilizando ejemplos en ambas lenguas para aclarar sus usos.

Para finalizar nuestro trabajo, resaltamos la importancia de estudiar esos casos de divergencias preposicionales en ambas lenguas, principalmente, para contribuir con soporte en las clases de español como lengua extranjera para brasileños, visto que, como ya comentamos, hay poquísimos trabajos con estudios comparativos de los usos de las preposiciones en las dos lenguas. Así, esperamos que nuestro análisis pueda ser útil a los profesores de E.L.E/L2 y que estos puedan usar el resultado de nuestra investigación como apoyo en la preparación de sus clases sobre usos de las preposiciones en lengua española para estudiantes brasileños.

Destacamos, así, la relevancia de este trabajo para el medio académico porque, a través de él, podremos contribuir para que estudiantes brasileños que, generalmente, presentan muchas dificultades a la hora de utilizar las preposiciones en la lengua española, puedan entender y aplicar las preposiciones de la lengua meta con más exactitud.

A pesar de nuestro estudio enseñar varias diferencias de usos de las preposiciones en la lengua española y en la lengua portuguesa, sabemos que queda mucho por investigar y reflexionar sobre el tema. Por eso, resaltamos la importancia de haber más trabajos direccionados a estudiar sobre este asunto, para que los estudiantes y profesores tengan un soporte necesario en las clases de español como lengua extranjera/L2 y así consigan desarrollar la lengua extranjera y el proceso de enseñanza-aprendizaje de forma concreta y exitosa.

REFERENCIAS

DUARTE, Cristina Aparecida. *Diferencias de usos gramaticales entre español/portugués*. 2.ed. Madrid: Editorial Edinumen, 2005.

DUARTE, Cristina Aparecida. Reflexiones sobre la enseñanza de las preposiciones españolas a brasileños. In. *Actas ASELE*. Universidad de Alcalá, 1998. Disponível em: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/09/09_0514.pdf. Acesso em: 17 nov 2020.

FRAGA, Célia Helena Carneiro. *Verbos de movimento e preposições: reflexão linguística na aula de língua materna e interferências da língua portuguesa na aprendizagem de espanhol língua estrangeira*. Relatório realizado no âmbito do Mestrado em Ensino do Português no 3.º Ciclo do Ensino Básico e Ensino Secundário e de Língua Estrangeira nos Ensinos Básico e Secundário, Faculdade de Letras da Universidade do Porto, 2015. Disponível em: <https://repositorio-aberto.up.pt/handle/10216/81589>. Acesso em: 5 nov 2020.

GARCÍA, Florentino; GARCÍA Salvador; ZURDO, Luna. *Las 500 dudas más frecuentes del español*. Instituto Cervantes, 2013.

MASIP, Vicente. *Gramática española pra brasileiros*. São Paulo: Parábola Editorial, 2010.

MILANI, Esther M. *Gramática de español para brasileiros*. 1ª ed. São Paulo: Saraiva, 1999.

MORENO, Concha; FERNÁNDEZ, Gretel E. *Gramática contrastiva del español para brasileiros*. 1ª edição. Alcobendas, Madrid: SGEL, 2007.

PRACTICA español: uso da preposição hasta em espanhol. Disponível em: <https://www.practicaespanol.com/pt/uso-da-preposicao-hasta-em-espanhol-espanol/>. Acesso em 04 set 2020.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Nueva gramática de la lengua española*. Asociación de Academias de la Lengua Española. Madrid: Espasa Libros, 2010.

RAYA, Rosário et. al. *Gramática básica del estudiante de español*. Barcelona: difusión, 2005.

SANTOS, Oliveira Adriano. (Possíveis) marcas do acusativo espanhol no português de hispanofalantes. *Khóra: Revista transdisciplinar*. V. 2, n.3, 2015. Disponível em: <http://site.feuc.br/khóra/index.php/vol/article/view/64>. Acesso em: 30 nov 2020.

WALUCH-DE LATORRE, Edyta. *Diferencias y proximidades en el empleo de las preposiciones con los verbos de movimiento en español y portugués*. visión cognitiva. *Revista Interlingüística*. Universidad de Varsóvia, 2005. Disponível em: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2514935>. Acesso em: 12 nov 2020.